

主 69. Tazak, 天女

地點 Iraralay

報導 siyaman Parogsoeh

時間 71.8.26

記音 siyapen Pangavaten

題

編號 10-7

翻譯 si Somapni

0 karowana no kavavattanen da no inapo

namen ranaham Mangay manaoy o inapo namen am,

捕魚法的一種

toha cita o mitatanek do apot no wawa tawo wa.

站立

Miratateng am, torangirang o apot no wawa cirain

畫出一道彩虹般 表層

na. Maniring o, tawo wa, inapo namen am, "sino o.

tawo ito wa, yato nanek do apot no wawdito wa, yama

katanek do wawa ya, kwana, no inapo namen a. Mira-

tateng am, toha parisa no wawa paralaen a, Amiyan

do, pamsan am, toha pasamoza o. nanaoy na no inapo

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

namen am, tomi kosokosoy do. nanaoin am, toha wadza

掙脫

漁網

no inapo namen a. apen do kac an a. Amiyan rana

岸上

do kac an am, pazomtaden na. Miratateng am, citaen

放下

nam, akmi tawtawo wa tawo. Maniring o ina o namen

其他有關我們祖先的
故事：我們的祖先有一次去
捕魚。突然看見有一個人
站在海面上，散發光暈。
照得海面像彩虹一樣。

我們的祖先說：欸，那
是誰？怎麼站在海面
上，不會沈下去？後來
潮水把那人漸漸漂到
快到岸邊時，我們的祖
先把網一拋，那人就一
直掙脫，我們的祖先把
他帶到岸上。看起來像雅
美人模樣。

主	地點	iraralay	報	siyaman Parogsoeh
	時間	71---3-26	記	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10-7	1	

nam, "tawna yako tomakanaoyi sɔkman so/sya ya, apiya
 ya, tana maraet ranam, apen ko saonam, kwana no inapo
 namen a, kahap na sya, yangay do. tilaod no rarahan
 a pazomtaden a. Kapangahahap na rana. Miratateng
 am, omoli rana, kahap na rana so nitaid na akmi
 tawtawo wa. Omrateng rana do, vahay dam, mangay na
 rana pangain do, alilin o niyahap na akmi tawtawo
 wa, jiha mancan do mavakes na. Ikadowa na araw
 am, mangay na citaen am arako rana, makapiya misoi-
 sorod a, apiya tawo wa, kapaneb na rana syaha. akm-
 a sosang ta, ikadowa naraw am, mangay na citaen a.
 citaen am, amijan pa, ipanta ko imo soq kanen mo ta
 yaka makcin nan, kwana no tawo. Maniring o amijan
 do alilin am, cyaha ta yako makcin, kwana o tawo.
 ikongo o yamo nyakan a kajji/ao akcinan, kwana no
 tawo. Maniring o amijan do alilin am, "caha ta,
 yako j'akcin, kwana. Maniring o tawo wam, ikongo
 o yamo kanen kwana o amijan do alilin. "beken o"

"我怎會捕到這樣的...
 怎麼辦。管他招來禍
 害，既然捕到了就帶回
 去。就這樣他把他帶回
 去。他先把他暫放路邊
 然後去捕魚。
 5. 回家時才去把那個人
 一起帶回家去。
 6. 回家後，把他放在小
 米倉裡，暫不告訴他的
 太太。
 7. 才二天，他去看他，他已
 變得很大了，而且長得很
 漂亮，正梳頭髮。看過
 了就悶起來。隔天再去
 看，結果那人還在。
 8. "我給你送飯來好嗎？
 不然你會餓着的。我們
 祖先說。在倉庫裡的人談
 不用了，我不餓。你吃了
 什麼？為何不餓？我們
 祖先說。在小米倉裡的
 人談：不用麻煩，我真
 的不餓，你到底吃什麼

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

地點	iraralay	報章	siyaman Parogsoeh
時間	71---3-26	記者	siyapen Pangavaten
編號	A---10	1 紙	

yana itoitoro niyama-doto ito o yako kanen kwana.
 天文
 no amiyam do alilin a. Maniring o tawo wam, wajin
 9.
 ja syamamo doto, kwana no tawo. Maniring o tawo
 do alilin am tomowacita ta, yajjngiyam doto ito,
 kwana. Katoha ngarowan rana ja, katoha ngiyanan
 離開
 do alilinao tazak. n. n. n. Maniring do mavakes
 天使
 nam, jikangay do alilin napri yan, kwana no meakay
 na o mavakes na. Maniring o mavakes nam, "nohon",
 kwana, manakenakem am, taona ikongo o yana jinovoi
 想一想
 j aken do alilin napri ya, ikongo o yamiyan dodang
 kwana no nakem na no mavakes na. Miratateng am,
 mangay ko pala citaen o alilin napri ta ikongo paro
 yamiyan dodang, kwana no mavakes na, kangay na tomi-
 ta so alilin a. Citaen na o alilin no mavakes nam,
 toha cita o tomaniray a tawo do sahad no alilin a.
 斧光
 Nipakacitan na sya maniry am, toha pakarowa o kehep
 取消
 na no tazak am, tomimamayo, rana alikey a tawtawo
 變成
 wa. Citaen napa no mavakes nam, abo rana o maniray

好呢？我們祖先問。天
 文有給我飯吃。那人問。
 我們祖先說：你的天
 文在哪裡？在小米倉裡
 的人說：他在天上，你怎
 會看到。祖先就離開他
 了。那個天使也就待在小
 米倉裡。
 他的太太說：你不要
 去開小米倉哦：他的太
 太說：好。可是後來她
 想一想：小米倉裡到底
 有什麼東西？為什麼叫
 我不能去開？我還去看
 看吧？到底裡面有什麼
 東西？於是他去小米倉
 看。
 他的太太去小米倉。
 結果裡面有一個人，
 而且還發出光亮。後
 來天使收回光亮，變
 成一個小人，他的太
 太再看一看，那會發
 光的天使不見了。已變

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoch
	時間	71---3-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	

a tazak a, to^hrana mimamayo wa alikey a tawtawo wa. 成了小人。他的太太就

Miratateng am, to^hna rana ngaroi no mavakes na. ¹² 走開了。

ngay rana o meakay na tomita syam, abo rana o tawo ¹² 他的先生去看時，小

do sahad no alilin a. Maniring o tawo wa inapo 米倉裡的人沒有了。

namen am, "tawna ya^hrana ni^h mangay rana syo ta, yana 我們的祖先說：奇怪，

kabo rana ya, ala yan^hni^h mangay ni^h cita no mavakes 怎麼不見了，到哪裡去了

ko^hya, kwana no nakem na no meakay na. Miratateng am, 呢？會不會是我太太來

mangay rana do mavakes na. Maniring do mavakes nam, 看過呢？後來他去找他

yamo nimangay nicita o alilin ta, yan^hka^h bo rana no 太太。

tawo dodang a, tazak a^hori, kwana no meakay na o ¹³ 他問他太太說：你去

mavakes na. Maniring o mavakes nam, "beken^ha, sino 看過我們的倉庫嗎？不

yani^h mangay tomita sya, kwana no mavakes na. "j'abo 然天便怎麼不見了呢？

mo^hka^hji nimangayan a tomita sya, ta nonam aboho, kwana^h 他的太太說：沒有啊，

na no meakay na. Ji^hna^h tayo o kani^h mangay nam, to^hna 哪有人去看過了？他的

rana nohona o kanimangay na nitomita so alilin a. 先生說：你一定去看過

¹⁴ 點頭 他不隱藏不住 否則他不會無故不見

Maniring o, mavakes nam, "ikongo paro o yako ni^hmac- ¹⁴ 了。太太後來被逼得不

ita do sahad no alilin ta, yato maniray a yakni 得不承認他曾經去看

tawo wa, monay am, yatoda^h bo rana, kocitaen am, 過。

註

yalikey a, tawtawo rana, kwana no mavakes na o meakay 人。他的先生說：你怎
 na. Maniring o. meakay nam, "yamo todey^nitayi sya, 麼可以去看呢？我不是
 yako ipanci jimo o ka/ji/no nitan sya orii, kwana no 告訴過你，叫你不要去
 meakay na, kangay na rana mahap sya yangay do vahay da 看的嗎？然後他就又
 da, kakonokon na rana sya do ozisan da. 15. Orio pato- 去把那人找回來，存
 保存 宝箱 放在他們的宝箱。
 tovisen da no inapo namen neya tazak a, kavavatta- 15. 這就是我們村裡的
 祖先所講的
 天使的故事，我媽告
 nen da no inapo namen neya, ciring na, jyaken ni ina 訴我的。
 icyalaw ya, ikavos na rana nonang a.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫